

林語堂等撰

幽默與東西方文學

第卅七屆國際筆會論文集



光啓出版社印行

林語堂 陳紀滢
Dr. Zain A. Rahnema
Miss Nguyen-Thi Hoang
等撰

幽默與東西方文學

第卅七屆國際筆會論文集

I106.7
L526

文藝叢書之四十三
幽默與西方文學

中華民國六十三年元月初版
中華民國七十三年四月四版

◀版權所有・翻印必究▶

編譯者：	蔡	貴	美
出版者：	光	啟	出版
	(400) 臺中市忠孝路 197 號		
	電話：(04) 2224474・2242140		
	郵政劃撥：中 2 0 4 7 9 號		
登記證：	行政院新聞局局版臺業字第0084號		
發行者：	鄭	聖	冲
經售處：	臺	灣	各
承印者：	互	愛	傳
	播 服 務 中 心		
	(400) 臺中市郵政信箱 641 號		
定 價：	N. T. \$ 60.00		

幽默與東西方文學

蔡貴美編譯

前言

韓國總統朴正熙演詞

論東西文化的幽默

幽默在中國

中國文化上的幽默

現代中國戲劇的幽默

東方幽默的特性

韓國文學幽默之一瞥

韓國的幽默

「板劇」的幽默

京都、大阪及其附近的幽默

林語堂 一五

陳紀滢 二四

羅香林 二九

李曼瑰 三九

Lee Hun Sang 李殷相 四八

Hwang Soon-won 黃順園 五九

Wang-rok Chang 張王錄 六三

Doo-soo Suh 徐斗宇 六七

Goichi Mashimo 七三

幽默的區域性

Mrs. Ayako Sono 七七

今日的禱歌

George Saito 八四

泰國的幽默

Mrs. Pa-ob Poshakrishna 八九

波斯文學的幽默及諷刺

Dr. Zain A. Rahnama 九三

記愛沙尼亞的幽默

Aleksis Rannit 一〇三

非善意的幽默在蘇俄

Leonid Finkelste in Vladimirov 一〇九

幽默與機智的分別

Tony Meyer 一一七

幽默對現代社會的作用

O. D. Pi 一四四

瞭解

Richard E. Kim 一四九

幽默是互相瞭解與和平的工具

Miss Nguyen-Thi Hoang 一五四

幽默的嚴肅特性

Mira Mihelie 一五八

幽默與批評

Yves Gandon 一六四

小說的幽默

John Updike 一七〇

前言

編者

中華民國五十九年七月廿九日至八月二日在南韓京都漢城召開第卅七屆國際筆會。會議完畢，我的一位朋友，從參加該會的會員手裡拿到了本屆該會所有演講稿，交給我，要我翻譯爲中文。他提出了如下的動機。

關於談幽默與文學關係的書籍和文章非常缺乏，雖然人人都承認幽默在文學中的地位是多麼重要。那位朋友喜歡幽默和搜集關於幽默的資料，他知道我也好此不倦。他認爲這次的筆會，不唯主題「東西方文學中的幽默」有很大的吸引力，並且主講人都是幽默與文學中的佼佼者，所談均極肯綮，充份發揮了幽默在文學內的功能。因此，從開會之前，即拜托人把講稿全部搜集起來，帶回國內，他自己或請人翻譯，供給國人共同欣賞。他把這份翻譯的工作委托編者負責。

全書除朴正熙總統演詞及前言外，共廿二篇，長短不一，最短的才千餘字，最長的也有一萬多字的。原文除「幽默與機智」和「幽默的嚴肅特性」爲法文外，其餘皆爲

英文。那兩篇法文稿，特請二位精通法文的朋友翻譯，特在此致最深的謝意。即使由英文譯爲中文的文章內，也有兩篇是出於名家的譯筆，一篇林語堂的「東西方文化的幽默」是由中央社供稿，載於五十九年七月三十日中央日報，一篇「非善意的幽默在蘇俄」則是由陳紀澄翻譯，刊於五十九年八月二三日的中央日報副刊。這兩篇譯稿是本書之冠，使本書倍增光采，編者特向譯者前輩致由衷的感激。其餘各篇皆編者從英文譯爲中文。

各篇文章的副標題是編者附加上去的，（東西文化的幽默的副標題是原有的）目的是爲求醒目，給讀者閱讀時一些便利，易於抓住要點；但有時因副標題的不很恰切，可能引錯讀者，這裡預先向讀者致歉意。

本書中有的名詞的翻譯前後不一致，例如 *serious* 本爲幽默的反面用語，有時譯爲「認真」，有時譯爲「嚴肅」，甚至有一篇的題目是「幽默的嚴肅特性」，使人看了，必然覺得奇怪，但是如果改爲「幽默的認真性」則更莫名其妙了。再如 *black humour* 一語，陳紀澄教授譯爲「非善意的幽默」，而在本書別處照字直譯爲「黑幽默」，像這樣的情形，編者並未使之統一。我想保留一些不同的譯法，有助於說明中國

文字的豐富，而文字的豐富却是製造文字幽默的優越條件。

在我接受編譯這份工作時，乍一看，認為不難翻譯，可是一着手進行，尤其爲我這翻譯練習不勤的人，頓覺困難重重，譯起來多有詞不達意的地方。我費了四個多月的時間譯完，交給那位朋友修改，他下了一翻苦心，並代讀了他的幾位朋友校閱潤色，但是，因爲大家都忙於自己的職務，必須百忙中抽出時間來從事這份外的工作，因此一拖再拖，直到現在才整理好。最後筆者本人又謹慎地審查了一遍，修正了不少地方，不過仍舊感覺不大滿意。本來不想出版，擬留爲自己作參攷資料，可是既然勞動了那麼多人，且屢次受朋友催促，如果堅持不付梓，實在不好意思。再者資料本身有值得一讀的價值，爲想認識幽默與文學關係的讀者有相當的重要性，這也是鼓勵我付印的一大理由。

本書內的各篇文章都沒有時間性質，因此出版雖然比較遲了一些，還是有閱讀和參攷的價值。不過，它畢竟是時間的產物，它是在歷史的機緣裡產生的。換言之，它是藉卅七屆國際筆會的機會發表的，若是不開討論幽默的筆會，就不致有這麼多關於幽默與文學的文章。爲此，編者決定把該屆筆會開幕情形記錄在這裡，使它做爲本書的歷史見證，並爲本書原文劃定誕生的時間。

茲錄中央社於民國五十九年七月廿九日自漢城發出的專電於后：

爲期五天的第卅七屆國際筆會，今晨在漢城朝鮮飯店揭幕。本屆漢城筆會的主題是「東西方文學的幽默」。

這次筆會的揭幕式於上午十時在朝鮮飯店舉行，約有五百人參加。其中包括來自卅三國的兩百六十四名代表及觀察員，韓國高級政府官員，由中華民國駐韓大使唐縱率領外交使節團及一百多名貴賓。

揭幕儀式由韓國筆會副主席毛允淑主持，在毛允淑宣佈筆會揭幕之前，穿着古色古香韓國宮廷服裝的樂隊奏出韓國古代宮廷音樂。

大會宣佈揭幕後，國際筆會秘書長柯威爾與比爾，分別以英文及法文向與會者宣讀筆會規章，接着韓國筆會主席白鐵向大會致歡迎詞。

韓國總統朴正熙於今晨十時廿分抵達會場。白鐵博士演說結束後，朴正熙總統向大會致賀詞，然後離開會場。

接着國際筆會副主席川端康成，韓國藝術學院校長朴鍾和及國際筆會副主席高芬，均分別在大會發表演說。

國際筆會主席艾曼紐因病今晨無法參加揭幕儀式。

揭幕儀式在正午前結束。

參加此次筆會的中華民國六人代表團由陳紀濤率領。香港代表團由羅香林率領。

名學者林語堂博士及其夫人，是以筆會特別來賓身份出席會議。

林語堂博士夫婦及中華民國代表團與香港代表團全體代表，今天中午在中華民國大使館接受唐縱大使夫婦的款宴。

同日專電又稱：韓國總統朴正熙今天表示誠摯歡迎參加第三十七屆國際筆會的所有代表們。

朴正熙總統演講中指出，毫無疑問的，文化和藝術仍將對未來增進人類和平幸福等方面，具有重要的貢獻。他又說：「因為東西方人都說筆桿比刀劍更具有威力。」

朴正熙總統並說，武器迫使人類擁有人為的和平，但是通常文筆在增強真正的世界和平方面，却具有很大的影響力和勸服的力量。

朴正熙總統表示，他熱切的希望，這次筆會能摒除個人間的歧異以及地理上和國家間的罅隙，並且在友善和信託的氣氛下，成爲一個增進人類相互瞭解和協調的會議所。

在。如此，這次的筆會大會將提供動力，促使全世界人民達到融洽而和平生活的目的。

蔡貴美於高雄寓所

六十二年六月五日

韓國總統朴正熙演詞

主席，各位筆會代表、女士、先生們：

首先，我要向蒞臨韓國參加此次國際第卅七屆筆會的各代表們致我最熱忱的歡迎。

各國文學名人能聚集到韓國首都漢城，召開本屆筆會，實在是大大韓國舉國感到無上的光榮。處在戰後發展的亞洲各國中，韓國能極力向前邁進，克服內外所面臨的考驗——即重獲韓國的傳統，及參加國際集團的陣容，這是我們所引以為榮的。

大韓民國有四千多年的歷史，有豐富的文化遺產與傳統。然而，因為地理上的因素，韓國很少與其他國家來往，因此，沒有機會向外介紹韓國悠久的歷史和文化，以至其燦爛文化傳統不為國際所瞭解。

現在，世界睿智人士，尤其是文學名人，能到韓國來，觀察我國及其文化，並且就一般世界文學問題，在友愛的氣氛下做各項的討論，這對我國而言，真是意味深長。

今日的世界日漸縮小，而國與國之間的距離也一天天地縮短。近代歷史已使各國向促進彼此瞭解和作的方向努力前進。

文化與藝術是沒有國家界線的，打從古代起，文化與藝術就已超越了國家與種族的界線，其扮演的傳播角色比各國間政治和經濟所代表的更富有意義。

文化與藝術將不斷地對未來人類的和平與幸福的發展做有意義的貢獻，這是無庸置疑的。這也就是東西方所謂筆比劍更有威力的原因了。

並且當武器迫使人類去保留虛偽的平時，筆總是負起更大的影響力和說服力，以增強世界真正的和平。

文學是由人類的感性及智慧滙合而成的藝術品，對人類精神的趨向富有雄大的震擊力。為此，筆被認為是文學就不足為奇了。

本屆世界筆會的主題為「東西方的幽默」，我知道幽默就是在人類的彼此關係中，基於親切與爽朗，產生一種滑稽感，喜劇感和諷刺感。幽默在今日扮演著「鎮定者」的角色，來緩和和解除時下失去人性的社會人類紛亂不安的緊張。

我切盼現今的筆會代表們，能够超乎和不顧個人之間的差異和隔閡，把筆會當作「交談的廣場」(Plaza of Dialogue)，在友誼與信任的情況下，促進人類彼此的瞭解與同情，那麼，筆會給世界各民族帶來生存和諧的動力。

親愛的各位代表們；廿世紀的後半期已發展為科學時代。人類克服自然的願望，最後獲得實現而

登上月球了。然而，我們不能低估了文學，藉其深厚的感化作用，給文明的發展和幸福的增進所帶來的貢獻。

於今日科學文明的背面，人類敏銳的感覺和對文學意境的感受，也不斷地散發出如詩如畫的靈悟，給予賞心悅神的音響。

很久以前，韓國就有首傳頌月亮的歌，其中幾行寫着：

月上有裸肉桂樹，

寶石的巨斧把它砍下，

以銀斧把它鉋平，

築造樸實の木屋，

然後，偕同雙親，

在此長居千年萬世。

這首歌是描寫人有個微小的願望，願與其雙親居住在那由月亮上坎來的樹所建造的簡陋草頂房屋

內，快樂地生活，度漫長的日子。

由此可見在傳說裡，也表示人類自古以來，就夢想着可能征服那隱蔽在神秘之中的月亮。

今日，人類以科學的方法登上了月球，但是，我們不能否認那些夢想旅遊月球人們之富有詩意的靈悟，激起了和加強了科學家們的探求信心，去向未知挑戰而立的功勞。

各位親愛的代表們；如何把神話與科學及其混合而成的產物融合起來，這個問題對韓國來說，也是一個迫切的挑戰。

印度的一位聞名詩人拉比雷諾·泰戈爾（Rabindranath Tagore），曾說韓國是廿世紀的「亞洲之光」。詩中，這位印度詩人寫着：

韓國，一個燈籠，

照耀着亞洲的黃金時代，

當這燈籠再點亮時，

將成為亞洲一把燦爛的光輝。

這首詩說出了韓國的復興。當韓國在近代歷史的漩渦裡保存其獨立民族的外貌之際，這位東方睿

智詩人說韓國爲「亞洲之光」，也爲此指出了韓國的復興。

這段文學，已經鼓舞了韓國民心。現在韓國全國上下都在朝「亞洲之光」的路子努力邁進。

這就是我們以驕傲和嚴肅的態度說韓國開始復興的原因。在此復興時代，韓國的各智者及作家，皆充任文化運動的先鋒，不斷地喚起向往新繁榮的激勵，帶給未來無限的進展。

今大韓國人民，智識份子及政府官員都同心合力地致力於民族復興的歷史任務。

我國努力的一個先題就是建築高速公路，這是國家現代化的部分工程。

非常希望各位能特別地注意到韓國的成長。韓國極力促成與新的文明配合的高速率經濟成長。

融合韓國的歷史與時代的精神，韓國有了很大的進步，這一切都是韓國人民努力完成改革復興的結果。

欲完成這歷史性的使命，韓國需要世界「智識份子的合作。」

在此富有歷史性的時代，召開此第卅七屆筆會，將給我國人帶來無限的動力，擴展我們對世界的視野，及堅強我們去創造一個近代文化的國家。

筆會對我們真是意義重大，我們也期望世界各作家聯合的聚會，得到偉大的成就。

筆會討論的主題是幽默，我希望一些嚴肅的問題將會在友誼的氣氛下進行，給世人貢獻出不朽的世界文學。

最後，我願筆會的各位代表們在韓國的時候，接受我國友誼的微笑和瞭解，能處處得到方便，同時帶走在國家復興過程中的韓國的典型幽默和瞭解。

諸位此刻來韓國正值炎熱夏季，希望你們能於春天和秋天，正是韓國春光明媚，秋高氣爽之季再來。當您們再回來時，我祝福您們將繼續獻出我好的創作性的工作。更願您們常記住韓國是您們一個親密可愛的朋友。

祝萬事如意與智慧長存。謝謝。